

Zmluva o spolupráci č. 148/2012

uzatvorená podľa § 51 Občianskeho zákonníka

medzi zmluvnými stranami:

Mestská časť Bratislava-Staré Mesto

Sídlo: Vajanského nábr.č. 3
814 21 Bratislava
IČO: 00 603 147
Konajúci: PhDr. Tatiana Rosová, starostka mestskej časti
Bankové spojenie: VÚB Bratislava-mesto
Číslo účtu: 1526012/0200
Variabilný symbol: 3791

(ďalej len „**mestská časť**“)

a

Nezisková organizácia NEO

zapísaná v registri neziskových organizácií poskytujúcich všeobecne prospešné služby
vedeného Obvodným úradom v Bratislave

Registračné číslo: OVVS-31250/266/2008-NO
Sídlo: Šándorova 2
821 03 Bratislava
IČO: 42166403
DIČ: 2022708380
Konajúci: Mgr. Pavol Kelley, riaditeľ
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.
Číslo účtu: 2627162168/1100

(ďalej len „**partner**“)

(ďalej spolu aj ako „**zmluvné strany**“)

Čl.1

Úvodné ustanovenia

1. Mestská časť je správcom nehnuteľnosti nachádzajúcej sa v Bratislave, k.ú. Staré Mesto, záhrady pri Aspremontovom paláci - Medická záhrada, (ďalej len „záhrada“).
2. Partner je organizátorom podujatia **CIRKUL'ART 2012 – Festival nového cirkusu**, (ďalej len „podujatie“), ktorý sa uskutoční **18 - 20. 5.2012** v priestoroch záhrady. Mestská časť je spoluorganizátorom podujatia.
3. Podujatie je medzinárodným projektom súčasného cirkusu, ktorého cieľmi sú založenie novej tradície festivalu súčasného umenia, cirkusu a divadla, vyhľadávanie nových talentov doma i v zahraničí, podporovanie netradičných a inšpiratívnych foriem umenia, vytváranie medzinárodných partnerstiev a kultúrnej kooperácie, prinášanie

...ných a kultivovaných foriem zábavy a vrátenie pôvodnej umeleckej funkčnosti detskej záhrade. Strednodobým zámerom je vyhľadávanie a podnecovanie domácich tvorcov k umeleckej aktivite smerujúcej k vzniku pôvodných inscenácií nového cirkusu, podpora rozvoja nového cirkusu na Slovensku, poskytovanie informácií, starostlivosti a zázemia novo vznikajúcim skupinám či jednotlivcom.

Čl.2

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je vzájomná spolupráca mestskej časti a partnera pri uskutočnení podujatia v priestoroch záhrady za podmienok dohodnutých touto zmluvou. Zmluvné strany vyhlasujú, že budú dodržiavať zásady dobrého partnerstva pri realizácii významného medzinárodného kultúrneho projektu Cirkul'art 2012.

Čl.3

Podmienky spolupráce

1. Mestská časť sa zaväzuje poskytnúť partnerovi priestory záhrady špecifikované v situačnom nákrese záhrady, ktorý tvorí prílohu č.1 tejto zmluvy, takto:

- dňa 17.05.2012 od 8.00 hod. do 22.00 hod. príprava podujatia (začatie montáže dočasného zariadenia, pódia, ozvučenia),
- v dňoch 18.05. – 20.05.2012 od 9.00 hod. do 22.00 hod. samotné konanie podujatia pre verejnosť. V prípade potreby bude po 22.00 hod. umožnená neverejná prevádzka stanu pre pozvaných hostí, pri oplotení zo strany budovy Lekárskej fakulty UK s dodržaním nočného kľudu,
- dňa 21.05.2012 od 9.00 hod. do 22.00 hod. demontáž dočasných zariadení, uvedenie záhrady do pôvodného stavu, vrátane vyčistenia priestorov a odvozu odpadu.

Mestská časť udeľuje touto zmluvou súhlas na sprístupnenie záhrady v určených dňoch len na dohodnutý účel, za podmienok dojednaných touto zmluvou.

2. Užívanie priestorov záhrady sa poskytuje bezodplatne.

3. Partner sa zaväzuje užívať vyznačené priestory záhrady v určených dňoch len na dohodnutý účel a za podmienok dojednaných touto zmluvou.

4. Partner berie na vedomie, že vstup do záhrady bude aj počas konania podujatia **voľne prístupný pre verejnosť (bez poplatkov, okrem predstavení v šapitó)** podľa rozhodnutia starostky mestskej časti Bratislava-Staré Mesto č. 21/2011 o sprístupnení historických záhrad, detských ihrísk a verejných WC v správe mestskej časti Bratislava-Staré Mesto, ktoré tvorí prílohu č. 2 tejto zmluvy.

5. Partner berie na vedomie, že v priestoroch záhrady bude aj počas konania podujatia otvorená prevádzka čajovne Moja čajová záhrada, s predstaviteľmi ktorej sa zaväzuje dohodnúť na spoločnom postupe pri strážení záhrady v dňoch 17.-21.05.2012 v čase od 21.00 hod. do 8.00 hod. a berie na vedomie, že počas konania podujatia bude otvorená aj Letná čítareň Staromestskej knižnice.

Partner spíše s mestskou časťou protokol o stave záhrady pred konaním podujatia (30.05.2012), a to na základe obhliadky záhrady, prílohou ktorého bude fotodokumentácia, príp. aj videodokumentácia o stave záhrady pred konaním podujatia.

7. Partner bude užívať priestory záhrady v súlade so situačným nákrešom (umiestnenie stanov, pódii a pod.).

8. Partner je povinný zabezpečiť počas podujatia na vlastné náklady:

- a) strážnu službu v priestoroch záhrady nepretržite v dňoch 17.-21.5.2012, vrátane vstupov do záhrady počas konania podujatia,
- b) ochranu verejného poriadku a bezpečnosti účastníkov podujatia,
- c) požiaru a zdravotnú službu,
- d) elektrickú prípojku,
- e) mobilné toalety pre návštevníkov podujatia,
- f) navigáciu a označenie (branding záhrady),
- g) umiestnenie bannera s logom mestskej časti na oplotení záhrady vedľa bannera partnera,
- h) starostlivosť o zeleň a jej údržbu počas podujatia,
- i) denné upratovanie po podujatí.

9. Oznamovateľom podujatia je mestská časť. Podujatie je podľa § 6 ods. 1 všeobecne záväzného nariadenia mestskej časti Bratislava-Staré Mesto č. 8/2011 o miestnej dani za užívanie verejného priestranstva na území mestskej časti Bratislava-Staré Mesto oslobodené od miestnej dane za užívanie verejného priestranstva.

10. Partner je povinný dodržať povinnosti usporiadateľa podľa § 5 zák. č. 96/1991 Zb. o verejných kultúrnych podujatiach, dodržať oznamovaciu povinnosť podľa zák.č. 618/2003 Z.z. (autorský zákon v znení neskorších predpisov) o kolektívnej správe práv, pri hlasitosti produkcie dodržať prípustné hodnoty a normy podľa vyhlášky MZ SR č.549/2007 Z.z., ktorou sa ustanovujú podrobnosti o prípustných hodnotách hluku, infrazvuku a vibrácií a o požiadavkách na objektivizáciu hluku, infrazvuku a vibrácií v životnom prostredí, v znení neskorších predpisov, ustanovenia zák.č. 355/2007 Z.z. o ochrane, podpore a rozvoji verejného zdravia a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov, § 12 vyhl. MV SR č.121/2002 Z.z. o požiarnej prevencii v znení neskorších predpisov, zákon č. 543/2002 Z.z. o ochrane prírody a krajiny v znení neskorších predpisov, § 13 ods. 1 písm. d) zákona č. 219/1996.

11. Partner je povinný zabezpečiť, aby sa v priestoroch záhrady návštevníci a účastníci podujatia správali spôsobom vylučujúcim vznik akýchkoľvek škôd.

12. V prípade zriadených stánkov s občerstvením je partner povinný ich zabezpečiť v súlade s hygienickými nariadeniami a predpismi a všeobecne záväzným nariadením mestskej časti Bratislava-Staré Mesto č. 1/2012 o podmienkach predaja výrobkov a poskytovaní služieb na trhovách miestach v mestskej časti Bratislava-Staré Mesto.

13. Mestská časť sa v rámci spolupráce zaväzuje poskytnúť a zabezpečiť:

- a) pripojenie na šachtu úžitkovej vody a kanalizáciu, ktoré sa nachádzajú v priestoroch záhrady,
- b) bezplatné parkovanie pre 14 vozidiel partnera v okolitých uliciach v blízkosti Medickej záhrady,
- c) poskytnúť možnosť umiestnenia bannerov na oplotenie,
- d) sprevádzkovať fontánu a privod pitnej vody v zariadeniach záhrady.

14. Partner je povinný v čase uvedenom v čl. 3 ods. 1 zmluvy v priestoroch záhrady chrániť stromy pred mechanickým poškodením; na mladé stromy (s priemerom kmeňa menším ako 10 cm) ani medzi ne nesmie umiestňovať žiadne zariadenia, ani inštalovať iné objekty a je povinný vhodným spôsobom zabrániť násilnému zafažovaniu stromov konštrukciami alebo upevňovaním lán alebo iných zariadení.

Partner zodpovedá za všetku škodu, ktorú spôsobí, ako aj za škodu spôsobenú touto osobou v priestoroch záhrady v čase uvedenom v čl. 3 ods. 1 zmluvy.

16. Partner zloží na účet mestskej časti uvedený v záhlaví zmluvy alebo v hotovosti do pokladne Miestneho úradu mestskej časti Bratislava-Staré Mesto sumu 5 000,- EUR ako kauciu tak, aby bola pripísaná na účet mestskej časti alebo prijatá do pokladne mestskej časti najneskôr do 16.05.2012 do 14:00 hod.. V prípade nedodržania tejto podmienky sa táto zmluva s okamžitou účinnosťou zrušuje. Suma prepadne ako zmluvná pokuta v prípade neuvedenia záhrady do pôvodného stavu.

17. Partner je povinný po ukončení podujatia uviesť priestory záhrady na vlastné náklady do pôvodného stavu podľa protokolu o stave záhrady pred konaním podujatia v zmysle odseku 6 tohto článku, ako aj do súladu so stanoviskom Krajského pamiatkového úradu zo dňa 05.04.2011, ktorý tvorí prílohu č. 3 tejto zmluvy (ďalej len „stanovisko KPÚ“).

18. Partner spíše s mestskou časťou protokol o stave záhrady po ukončení podujatia (22.05.2012), a to na základe obhliadky záhrady, prílohou ktorého bude fotodokumentácia, príp. aj videodokumentácia o stave záhrady po ukončení podujatia. V protokole sa výslovne uvedie či v súvislosti s konaním podujatia bola spôsobená škoda, resp. či hrozí v súvislosti s konaním podujatia vznik následných škôd.

19. V prípade akejkoľvek škody spôsobenej v priestoroch záhrady v súvislosti s konaním podujatia je partner povinný na vlastné náklady túto škodu odstrániť do 30.06.2012.

20. Ak v súvislosti s podujatím v priestoroch záhrady bude preukázaná hrozba vzniku následných škôd až po určitom období (napr. uhynutie rastlín v dôsledku poškodenia počas podujatia), uskutoční sa opätovná obhliadka priestorov záhrady do 30 dní od konania podujatia. Ak sa potvrdí vznik následných škôd, je partner povinný do 3 dní od uskutočnenia opätovnej obhliadky na vlastné náklady odstrániť následne vzniknutú škodu.

21. Mestská časť sa zaväzuje vrátiť partnerovi sumu podľa odseku 16 tohto článku v plnej výške, bez akýchkoľvek úrokov, na bankový účet uvedený v záhlaví do 30.06.2012 do 14.00 hod., po dodržaní povinností v zmysle stanoviska KPÚ (uvedenia záhrady do pôvodného stavu).

22. Partner sa zaväzuje uvádzať mestskú časť ako spoluorganizátora podujatia a hlavného partnera podujatia na všetkých tlačovinách, informačných a propagačných materiáloch priamo súvisiacich s podujatím. Mestská časť v rámci spolupráce a svojich možností bezplatne poskytne reklamné nosiče ako aj možnosť propagácie aktivít podujatia (umenie v uliciach, rozdávanie bulletinov a pod..).

23. Partner sa zaväzuje na vlastné náklady zabezpečiť obnovu chýbajúceho štrkového podkladu na chodníkoch v záhrade.

Čl. 5

Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do ukončenia všetkých aktivít súvisiacich s podujatím.

2. Táto zmluva zaniká:

- a) uplynutím doby, na ktorú bola uzavretá,
- b) dohodou zmluvných strán,

c) výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany.

3. Zmluvné strany môžu túto zmluvu ukončiť písomnou dohodou k akémukoľvek dátumu. V dohode zmluvné strany uvedú spôsob vysporiadania prípadných vzájomných nárokov.
4. Túto zmluvu môžu zmluvné strany vypovedať z akéhokoľvek dôvodu. V prípade, ak nastanú skutočnosti zakladajúce právo zmluvu vypovedať pre porušenie zmluvných alebo iných zákonných povinností jednou zo zmluvných strán, je dotknutá zmluvná strana povinná túto skutočnosť písomne (poštou alebo emailom) oznámiť zmluvnej strane, ktorá povinnosť porušila. Odo dňa tohto oznámenia plyní druhej zmluvnej strane 30-dňová lehota na odstránenie nežiaduceho stavu. Pokiaľ k odstráneniu nežiaduceho stavu v uvedenej lehote nedôjde, je dotknutá zmluvná strana oprávnená podať výpoveď. Výpoveď musí byť písomná a musí byť doručená druhej zmluvnej strane na adresu sídla, inak je neplatná. Výpovedná lehota je jednomesačná a začne plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po jej doručení. Výpoveď sa považuje za doručení aj v prípade, ak ju partner odmietol prevziať, príp. ju neprevzal a výpoveď bola adresovaná na adresu sídla partnera. Zmluvné strany sa dohodli, že až do uplynutia výpovednej lehoty budú v plnom rozsahu, riadne a včas plniť záväzky z tejto zmluvy vyplývajúce.
5. Pri ukončení zmluvného vzťahu sa zmluvné strany zaväzujú, že zabezpečia realizáciu prebiehajúcich a do ukončenia zmluvného vzťahu neskončených aktivít do ich ukončenia. Zároveň pri zániku tejto zmluvy sú zmluvné strany povinné vysporiadať si záväzky, ktoré im vznikli počas jej trvania.

Čl. 5

Osobitné ustanovenie

1. Mestská časť touto zmluvou udeľuje partnerovi súhlas na vstup motorových vozidiel do priestorov záhrady v čase uvedenom v čl. 3 ods. 1 zmluvy za účelom organizačno-technického zabezpečenia podujatia.
2. Partner sa zaväzuje, že pohyb motorových vozidiel po trávnatých plochách bude uskutočňovať len v miere nevyhnutnej na technické zabezpečenie podujatia.

Čl. 6

Záverečné ustanovenia

1. Zmeny a doplnenia tejto zmluvy možno robiť len písomnou formou po vzájomnej dohode zmluvných strán.
2. Zmluva je vyhotovená troch rovnopisoch, z toho dva rovnopisy pre mestskú časť a jeden pre partnera.
3. Zmluva je platná dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídleestskej časti.

Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzavretá v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju podpísali.

5. Pokiaľ nie je v tejto zmluve dohodnuté inak, riadia sa právne pomery z tejto zmluvy vyplývajúce a touto neupravené príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky

16. MÁJ 2012

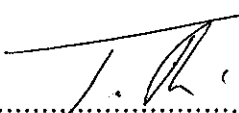
V Bratislave, dňa.....

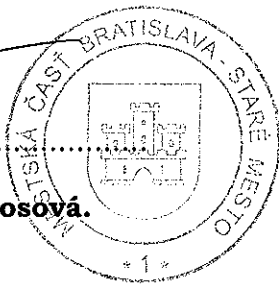
16. MÁJ 2012

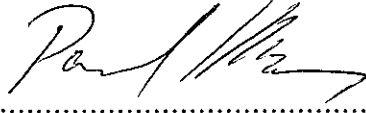
V Bratislave, dňa.....

za mestskú časť Bratislava-Staré Mesto

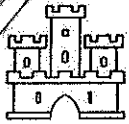
za neziskovú organizáciu NEO,n.o.


.....
PhDr. Tatiana Rosová.
starostka




.....
Mgr. Pavol Kelley
riaditeľ

A



MESTSKÁ ČASŤ BRATISLAVA-STARÉ MESTO

ROZHODNUTIE č. 21 /2011 starostu mestskej časti Bratislava-Staré Mesto

zo 4. mája 2011

o sprístupnení historických záhrad, detských ihrísk a verejných WC v správe mestskej časti Bratislava-Staré Mesto verejnosti

- I. Na zabezpečenie ochrany verejnej zelene, malej architektúry, technického a prevádzkového vybavenia historických záhrad (parkov), detských ihrísk a verejných WC v správe mestskej časti

u r e Ľ u j e m

prístup verejnosti do nich takto:

1. Záhrady (parky) vrátane detských ihrísk a verejných WC:

záhrada pri Grassalkovichovom paláci (Grassalkovichova záhrada)
záhrada pri Aspremontovom paláci (Medická záhrada)
Slubekova záhrada (Palisády)

v mesiacoch január, február	od 10.00 h do 18.00 h
v mesiaci marec	od 10.00 h do 19.00 h
v mesiacoch apríl a máj	od 09.00 h do 21.00 h
v mesiacoch jún, júl, august, september	od 09.00 h do 21.00 h
v mesiaci október	od 10.00 h do 20.00 h
v mesiacoch november, december	od 10.00 h do 18.00 h

2. Detské ihriská:

Búdkova ul.
Jedlíkova ul.
Jakubovo nám.
Fajnorovo nábr.

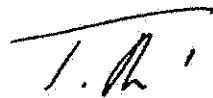
v mesiacoch apríl, máj	od 08.00 h do 20.00 h
v mesiacoch jún, júl, august, september	od 08.00 h do 21.00 h
v mesiaci október	od 10.00 h do 20.00 h

3. Verejné WC:

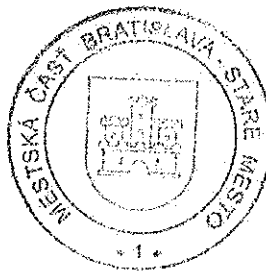
Šafárikovo nám.
Nám. Eugena Suchoňa/Palackého
Kapucínska ul./Klariská

v mesiacoch január, február	od 10.00 h do 18.00 h
v mesiaci marec	od 10.00 h do 19.00 h
v mesiaci apríl a máj	od 08.00 h do 20.00 h
v mesiacoch jún, júl, august, september	od 08.00 h do 21.00 h
v mesiaci október	od 10.00 h do 20.00 h
v mesiacoch november, december	od 10.00 h do 18.00 h

- II. Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 5. mája 2011.
- III. Dňom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia zrušujem rozhodnutie starostu č. 3/2010 zo 16. februára 2010.



PhDr. Tatiana Rosová
starostka



Spracoval: JUDr. Soňa Kardelis
Overil: Mgr. Rudolf Oravec





KRAJSKÝ PAMIATKOVÝ ÚRAD BRATISLAVA

Leškova 17, 811 04 Bratislava

3

Naše číslo: BA-11/393-5/1909/MAC
V Bratislave, dňa: 5.4.2011

Krajský pamiatkový úrad Bratislava (ďalej len „KPÚ“), ktorý je miestne a vecne príslušným správnym orgánom na úseku ochrany pamiatkového fondu podľa § 9 ods. 5 a § 11 ods. 2 písmeno d) zákona č. 49/2002 Z.z. o ochrane pamiatkového fondu v znení neskorších predpisov (ďalej len „pamiatkový zákon“), na základe žiadosti o prehodnotenie záväzného stanoviska KPÚ č. BA-11/393-2/1325/MAC zo dňa 8.3.2011, podanej 21.3.2011 Neziskovou organizáciou NEO, so sídlom Šándorova 2, Bratislava, vydáva podľa § 30 ods. 4 pamiatkového zákona toto

záväzné stanovisko

k osobitnému užívaniu národnej kultúrnej pamiatky „Medickej záhrady“, zapísanej v Ústrednom zozname pamiatkového fondu pod ev. číslom 263/2, situovanej v Bratislave na parcele č. 9797/1, 1/3 v kat. území Staré Mesto - k usporiadaniu Festivalu nového cirku „art 2011“.

Osobitné užívanie národnej kultúrnej pamiatky v rozsahu podľa predloženej dokumentácie je z hľadiska ochrany pamiatkových hodnôt v zmysle pamiatkového zákona prípustné za nasledovných podmienok:

1. Navrhované objekty budú mať dočasný charakter tak, ako je uvedené v priloženej dokumentácii.
2. Pri realizácii objektov a zakladaní plôch pre kultúrne aktivity bude zabezpečená ochrana jestvujúcich drevín voči poškodeniu, pri prípadnom poškodení budú dreviny ošetrované na primeranej odbornej úrovni.
3. Po celý čas trvania prevádzky bude zabezpečená primeraná údržba drevín, a to aj z hľadiska zhutnenia pôdneho profilu, možnosti poškodenia pri kultúrnych aktivitách a pod.
4. Zásobovanie bude realizované výlučne po existujúcich chodníkoch tak, aby nedochádzalo k poškodzovaniu plôch trávnik.
5. Zabezpečený bude pravidelný odvoz odpadu.
6. Technické zariadenia nesmú byť umiestňované do bezprostrednej blízkosti kmeňov stromov a na ploche, ktorá je príemetom ich koruny.
7. Bezodkladne po ukončení akcie bude uskutočnená obnova záhrady, a to v celom rozsahu prípadne poškodených častí a na primeranej odbornej úrovni.

Odôvodnenie: Žiadosť o prehodnotenie záväzného stanoviska KPÚ č. BA-11/393-2/1325/MAC zo dňa 8.3.2011 podala dňa 21.3.2011 Nezisková organizácia NEO. K žiadosti priložila deklaráciu o spolupráci pri organizácii uvedeného podujatia signovanú starostkou mestskej časti Bratislava - Staré Mesto PhDr. Tatianou Rosovou. Na základe prerokovania žiadosti so zástupcom Mestskej časti Bratislava -

8

Staré Mesto, uskutočneného dňa 21.3.2011 na KPÚ bola žiadosť doplnená o vyjadrenie Mestskej časti Bratislava - Staré Mesto, v ktorom sa zaväzuje, že vlastník nehnuteľnosti zmluvne zaväže organizátora podujatia, neziskovú organizáciu NEO, povinnosťou po ukončení podujatia uviesť predmetnú nehnuteľnú kultúrnu pamiatku do pôvodného stavu, zabezpečiť počas podujatia strážnu službu, a to všetko pod peňažnou zábezpekou - zmluvnou pokutou, ak si organizátor nespíni svoje povinnosti. Takisto zaväže organizátora povinnosťou na vlastné náklady zabezpečiť údržbu lavičiek v záhrade.

KPÚ vydal k osobitnému užívaniu „Medickej záhrady“ - k usporiadaniu Festivalu nového cirkusu Cirkul'art 2011 negatívne záväzné stanovisko pod č. BA-11/398-2/1825/MAC zo dňa 8.3.2011, pričom zbral do úvahy aj skutočnosť, že využívanie prostredia historickej zelene na krátkodobé masové akcie spojené s inštaláciou účelových zariadení prináša riziko poškodenia národnej kultúrnej pamiatky, ktoré nie je možné vopred exaktne a zodpovedne určiť, a aj skutočnosť, že k žiadosti nebol priložený súhlas vlastníka nehnuteľnosti. Po preskúmaní žiadosti o prehodnotenie negatívneho záväzného stanoviska spolu s uvedenou deklaráciou o spolupráci a doloženým vyjadrením, z ktorých vyplýva účasť vlastníka na podujatí a záväzok uviesť predmetnú kultúrnu pamiatku do pôvodného stavu, KPÚ vydal kladné stanovisko k podujatiu.

KPÚ po ukončení podujatia vyhodnotí jeho reálny vplyv na pamiatkovým zákonom chránenú hodnotu historickej záhrady s tým, že výsledok vyhodnotenia bude mať priamy vplyv na posudzovanie využitia historických parkov a záhrad v budúcnosti.

Toto záväzné stanovisko je podkladom pre konanie iných orgánov štátnej správy a územnej samosprávy.



Peter Jurkovič
riaditeľ

Doručuje sa:

1. Nezisková organizácia NEO, Šándorova 2, 821 03 Bratislava

Na vedomie:

1. Mestská časť Bratislava - Staré Mesto, Vajanského nábr. 3, 814 21 Bratislava

2. Krajský pamiatkový úrad Bratislava - na založenie do spisu

